

tulo, ceterisque, quorum cognoverat promptam audaciam, mandat, quibus rebus possent, opes factionis confirment, insidias consuli maturent, cædem, incendia, aliaque belli facinora parent, sese propediem cum magno exercitu ad urbem accessurum.

XXI. Ipse¹, paucos dies commoratus apud C. Flaminium in agro Reatino, dum vicinitatem antea sollicitatam armis exornat, cum fascibus, atque aliis imperii insignibus, in castra ad Manlium contendit. Hæc ubi Romæ comperta sunt, senatus Catilinam et Manlium hostes judicat²; ceteræ multitudini diem statuit, ante quam liceret sine fraude³ ab armis discedere, præter rerum capitalium condemnatis: præterea decernit, uti consules delectum habeant⁴; Antonius cum exercitu Catilinam persecui maturet; Cicero urbi præsidio sit. Eâ tempestate mihi imperium populi Rom. multò maximè miserabile visum est: cui cùm ad occassum ab ortu solis omnia domita armis parerent, domi otium atque divitiæ, quæ⁵ prima mortales putant, affluerent; fuere tamen cives, qui seque, remque publicam obstinatis animis perditum irent; namque, duobus senati decretis, ex tanta multitudine, neque præmio inductus conjurationem patefecerat, neque ex castris Catilinæ quisquam omnium discesserat: tanta⁶ vis morbi, atque uti tabes, plerosque civium animos invaserat!

¹ Él deteniéndose por algunos días en casa de C. Flaminio en el territorio de Rieti; mientras provee de armas a aquellos habitantes, a quienes de antemano había excitado á la rebelion.

² Declara.

³ Sin castigo, ó sin temor de ser castigada.

⁴ Levanten ejércitos.

⁵ Principales ó únicos bienes en la estimacion de los hombres.

⁶ Tanta era la fuerza del mal, etc. Esta es una sentenciosa exclamacion, llamada por los retóricos *Epiphonema*.

XXII. Neque solùm illis aliena mens erat, qui conscripsi conjurationis fuerant, sed omnino cuncta plebes¹ novarum rerum studio Catilinæ incœpta probabat: id adeo more suo videbatur facere: nam semper in civitate, quibus opes nullæ sunt, bonis invident, malos extollunt; vetera odere, nova exoptant: odio suarum rerum mutari omnia student; turbâ atque seditionibus sine cura² aluntur: quoniam egestas facilè habetur sine damno. Sed urbana plebes ea verò præceps ierat³ multis de causis. Primum omnium, qui ubiquique probro, atque petulantia maximè præstabant; item alii per dedecora patrimoniis amissis; postremò omnes, quos flagitium aut facinus domo expulerat; hi Romam sicuti in sentinam⁴, confluxerant: dein multi, memores Sullanæ victoriae, quodd ex gregariis militibus⁵ alios senatores videbant, alios ita divites, ut regio victu atque cultu ætatem agerent⁶. Sibi quisque, si in armis foret, ex victoria talia sperabat: præterea juvenitus, quæ in agris manuum mercede⁷ inopiam toleraverat, privatis atque publicis largitionibus excita, ur-

¹ Plebes por plebs, arcaismo.

² Sin cuidado alguno; porque el que nada tiene, nada arriesga. (Lo que aquí dice Salustio es muy verdadero tratándose de un pueblo pagano; pero no si se tratára de un pueblo cristiano que obre conforme al espíritu del Cristianismo, pues en él cada uno se considera feliz en la situación en que le ha colocado la divina Providencia, y procura vivir siempre morigrado y sumiso. Por olvidarse entre nosotros el espíritu cristiano, y por ese empeño de muchos en querernos volver á los tiempos paganos, se observa desgraciadamente en nuestros días tanta tendencia á la inmoralidad, á la revolucion, al socialismo, á tanto diluvio de males que amenazan acabar terriblemente con nuestra sociedad, como algunos de ellos acabaron con la romana. ¡Ojalá lo entendieran bien los que tienen en sus manos el timon de las naciones!)

³ Se había desenfrenado por muchos motivos.

⁴ Como si fuera un receptáculo de todas las maldades.

⁵ Soldados rasos.

⁶ Vivian y vestian como reyes.

⁷ Con el trabajo de sus manos; ó sea, labrando la tierra.

banum otium ingratō labori p̄tulerat; eos¹ atque alios omnes malum publicum alebat: quō minus mirandum est, homines egentes, malis moribus, maximā spe, reipublicæ juxta ac sibi consuluisse². Præterea³, quorum victoriā Sullæ parentes proscripti, bona erēpta, jus libertatis imminutum erat, haud sane alio animo belli eventum exspectabant: ad hoc quicunque⁴ aliarum, atque senatus partium erant, conturbari rempub., quām minus valere ipsi malebant: id adeo malum multos post annos in civitatem reverterat⁵!

XXIII. Fuere tamen extra conjurationem complures qui ad Catilinam initio profecti sunt: in is erat Fulvius senatoris filius: quem retractum ex itinere parens necari jussit. Iisdem temporibus Romæ Lentulus, sicuti Catilina præceperat, quoscumque moribus aut fortunā novis rebus idoneos credebat, aut per se, aut per alias sollicitabat; neque solum cives, sed cujuscumque modi genus hominum, quod modō⁶ usui bello foret.

XXIV. Igitur P. Umbreno cuidam negotium dat⁷, uti legatos Allobrogum requirat; eosque, si possit, impellat ad societatem belli; existimans, publicè, privatimque ære alieno oppressos, præterea quōd naturā gens Gallica bellicosa esset, facile ad tale consilium aduci posse. Umbrenus, quōd⁸ in Gallia negotiatus erat,

¹ Estos y todos los otros cifraban su esperanza en un trastorno general.

² No atendiesen más al bien de la república que al suyo propio.

³ Además, aquellos cuyos padres habían sido, etc.

⁴ Todos los que no eran del partido del senado, preferían el trastorno de la república á carecer ellos de autoridad.

⁵ Otro epítonema.

⁶ Con tal que fueran aproposito para la guerra.

⁷ Encarga á un tal P. Umbreno, que procure verse con los legados de los piemonteses, y haga lo posible para hacerlos entrar en la conjuracion.

⁸ Como que había traficado en Francia.

plerisque principibus civitatum notus erat, atque eos noverat: itaque sine mora, ubi primū legatos in foro conspexit, percunctatus pauca de statu civitatis¹, et quasi dolens ejus casum, requirere cœpit, quem exitum tantis malis sperarent. Postquam illos videt queri de avaritia magistratum, accusare senatum, quōd in eo auxilii nihil esset, miseriis suis remedium mortem exspectare: At ego, inquit, vobis, si² modo viri esse vultis, rationem ostendam, quā tanta mala ista effugiatis. Hæc ubi dixit, Allobroges in spem maximam adducti, Umbrenum orare, uti suī misereretur: nihil tam asperum, neque tam difficile esse, quod non cupidissimè facturi essent, dum ea res civitatem ære alieno liberaret. Ille eos in domum Decii Bruti perducit; quōd foro propinqua erat, neque³ aliena consilii propter Semproniam; nam tum Brutus ab Roma aberat. Præterea Gabiniū accersit, quōd major auctoritas sermoni inesset: eo præsente conjurationem aperit: nominat socios, præterea multos cujusque generis innoxios⁴, quōd legatis animus amplior esset: dein eos pollicitos operam suam⁵, domum dimittit.

XXV. Sed⁶ Allobroges diu in incertum habuere, quidnam consilii caperent. In altera parte erat aë alienum, studium belli, magna merces in spe victoriae: at in altera maiores opes, tuta consilia, pro incerta spe

¹ Supl. Allobrogum; como si dijera: acerca del estado del Piemonte.

² Si quereis mostráros hombres de valor, os indicaré el medio de, etc.

³ Y no era extraña al plan, ó no ignoraba la trama, por causa de Sempronía. (Esta era una mala mujer, de quien habla Salustio en otra parte.)

⁴ Inocentes, ó que nada sabian de la conjuracion.

⁵ El apoyo de sus personas.

⁶ Pero los piemonteses estuvieron por mucho tiempo perplejos acerca del partido que debían tomar. Por una parte se les presentaban las deudas, etc.

certa præmia. Hæc illis volventibus, tandem vicit fortuna reipub. Itaque Q. Fabio Sangæ, cuius patrocinio civitas plurimū utebatur, rem omnem, uti cognoverant, aperiunt. Cicero, per Sangam consilio cognito, legatis præcipit, ut¹ studium conjurationis vehementer simulent; ceteros adeant; benè polliceantur; dentque operam², ut eos quām maximè manifestos habeant.

XXVI. Iisdem ferè temporibus in Gallia citeriore atque uteriore, item in agro Piceno, Brutio³, Apulia motus erat. Namque illi, quos ante Catilina dimiserat, inconsultè, ac veluti per dementiam cuncta simul age-re: nocturnis consiliis, armorum atque telorum portationibus, festinando, agitando omnia, plus timoris quām periculi effecerant. Ex eo numero complures Q. Metellus Celer prætor, ex S. C. causâ cognitâ, in vineula congecerat; item in citeriore Gallia C. Murena, qui ei provinciæ legatos⁴ prærerat.

XXVII. At Romæ Lentulus cum ceteris, qui principes conjurationis erant, paratis, ut videbatur, magnis copiis, constituerat, uti, cùm Catilina in agrum Fæsulanum cum exercitu venisset, L. Bestia tribunus plebis, concione habitâ, quereretur de actionibus⁵ Ciceronis, bellique gravissimi invidiam optimo consuli imponeret: eo signo proximâ nocte cetera multitudine conjurationis suum quisque negotium exequere-tur. Sed ea divisa hoc modo dicebantur. Statilius et Gabinius uticum magna manu duodecim simul opportuna

¹ Que aparenten todo lo posib e que desean la conjuracion.
(De qué medios se valen no pocas veces los llamados *hombres de Gobierno*)

² Y procuren que se les descubran del todo.

³ En el Abruzzo, ó los Abruzzos.

⁴ En calidad de Lugarteniente.

⁵ De los procedimientos de Ciceron, y échase la culpa de guerra tan temible al mejor cónsul que hubo jamás en Roma (esto es, al mismo Ciceron.)

loca urbis incederent, quò tumultu facilior aditus ad consulem, ceterosque, quibus insidiæ parabantur, fieret: Cethegus Ciceronis januam obsideret, eumque vi aggredieretur, alius autem alium; sed filii familiarum, quorum ex nobilitate maxima pars erat, parentes interficerent; simul, cæde et incendio perculis omnibus, ad Catilinam erumperent. Inter hæc parata atque decreta, Cethegus semper querebatur de ignavia sociorum: illos dubitando, et dies prolatando, magnas opportunitates corrumperet¹; facto, non consulto in tali periculo opus esse; seque, si pauci adjuvarent, languentibus aliis, impetum in curiam facturum: natura ferox, vehemens, manu promptus erat: maximum bonum in celeritate putabat.

XXVIII. Sed Allobroges ex præcepto Ciceronis per Gabinum ceteros convenient²: ab Lentulo, Cethego, Statilio, item Cassio postulant jusjurandum³, quod signatum ad cives perferant: aliter haud facilè eos ad tantum negotium impelli posse: ceteri nihil suspicentes dant: Cassius semet eò brevi venturum pollicetur, ac paulò ante legatos ex urbe profiscitur. Lentulus cum his T. Volturtium quemdam Crotoniensem⁴ mittit, ut Allobroges, priùs quām domum pergerent, cum Catilina datâ atque acceptâ fide⁵, societatem confirmarent: ipse Volturtio litteras ad Catilinam dat: quarum exemplum infra scriptum est: *Qui sim, ex eo, quem ad te misi, cognosces. Fac cogites in quanta calamitate sis, et memineris, te virum esse: consideres, quid tuæ rationes postulent; auxilium petas ab omnibus, etiam ab infimis.*

¹ Perdian las mejores ocasiones.

² Hablan a los demás.

³ El juramento (de que librarian de las deudas á sus ciudadaños, esto es, á los piamonteses.)

⁴ Natural de Croton (en la Calabria), ó Cortona (en la Toscana.)

⁵ Dándose mütuamente palabra de seguridad.

Ad hoc¹ mandata verbis dat: cùm ad senatu hostis judicatus sit, quo consilio sérvitia repudiet? in urbe parata esse, quæ jusserit: ne cunctetur ipse propius accedere.

XXIX. His rebus ita actis, constitutâ nocte, quâ proficerentur, Cicero per legatos cuncta edoctus, L. Valerio Flacco, et C. Pompino prætoribus imperat, ut in ponte Mulvio per insidias Allobrogum comitatus deprehendant: rem omnem aperit, cuius gratiâ mittebantur: cetera, uti facto opus sit, ita agant. Homines militares², sine tumultu præsidiis collocatis, sicuti præceptum erat, occultè pontem obsident. Postquam ad id loci legati cum Volturtio venere, simul utrinque clamor exortus est: Galli, citò cognito consilio, sine mora prætoribus setradunt. Volturtius primò cohortatus ceteros, gladio se a multitudine defendit; dein, ubi a legatis desertus est, multa³ priùs de salute sua Pomptinum obtestatus, quòd ei notus erat, postremò timidus, ac vitæ diffidens, velut hostibus, sese prætoribus dedit.

XXX. Quibus rebus confectis, omnia properè per nuncios consuli declarantur; at illum ingens cura atque lœtitia simul occupavere. Lætabatur intelligens, coniuratione patefactâ, civitatem periculis ereptam esse: porrò autem anxius erat, in maximo scelere tantis civibus deprehensis, quid facto opus esset; poenam⁴ illorum sibi oneri, impunitatem perdendæ reipublicæ fore. Igitur confirmato animo, vocari ad sese jubet Lentu-

¹ Además le encarga decirle de palabra, que siendo declarado enemigo por el senado, ¿en qué se funda para desechar á los esclavos?

² Ellos, como buenos militares.

³ Suplicando antes encarecidamente á Pontino que le conservase la vida.

⁴ Que el castigarlos le acarrearía grandes ódios, pero que dejarlos sin castigo seria perder la república.

lum, Cethegum, Statilium, Gabinium, itemque Ceparium Terracinensem, qui in apuliam ad concitanda servitia proficiisci parabat; ceteri sine mora veniunt. Ceparius paulò ante domo egressus, cognito indicio, ex urbe profugerat. Consul Lentulum, quòd prætor erat, ipse manu tenens in senatum perducit; reliquos cum custodibus in ædem Concordiæ¹ venire jubet: eò senatum advocat, magnâque frequentiâ ejus ordinis Volturtium cum legatis introduceit; Flaccum prætorem serinium² cum litteris, quas a legatis acceperat, eòdem adferre jubet.

XXXI. Volturtius interrogatus de itinere, de litteris, postremò quid, aut qua de causa, consilii habuisset, primò fingere alia omnia, dissimulare de coniuratione; post, ubi fide publicâ³ dicere jussus est, omnia, uti gesta erant, aperit: se paucis ante diebus a Gabinio et Cepario socium adscitum: nihil amplius scire, quâm legatos: tantummodo audire solitus ex Gabinio, P. Autronium, Ser Sullam, L. Varguntejum, multos præterea in ea coniuratione esse: eadem Galli fatentur: at Lentulum dissimulantem coarguunt, præter litteras, sermonibus, quos ille habere solitus erat; ex libris Sibyllinis⁴ regnum Romæ tribus Cornelii portendi: Cinnam atque Sullam antea; se tertium esse, cui⁵ fatum foret urbis potiri; præterea, ab incenso Capitolio illum esse vicesimum annum, quem sæpe ex prodigiis haruspices respondissent bello-civili cruentum fore. Igitur

¹ Al templo de la diosa Concordia. (Todo es dioses para los gentiles, menos el Dios verdadero).

² Una cajita (en la que cerraban las cartas para llevarlas resguardadas).

³ Con palabra de perdonarle.

⁴ Que segun los libros de las Sibillas, el reino de Roma recaeria sobre tres de la familia Cornelio. (Dichos libros eran considerados como proféticos).

⁵ Que por disposicion de los hados se apoderaria de la ciudad. (Los hados son una necedad gentilica).

perlectis litteris, cùm priùs omnes signa sua cognovissent, senatus decernit, ut, abdicato magistratu¹, Lentulus, itemque ceteri in liberis custodiis habeantur². Itaque Lentulus P. Lentulo Spintheri, qui tum aëdilis erat, Cethegus Q. Cornificio, Statilius C. Cæsari, Gabinius M. Crasso, Ceparius (nam is paulò ante ex fuga retractus erat) Cn. Terentio senatori traduntur.

XXXII. Dum hæc in Senatu aguntur, et dum legatis Allobrogum, et T. Volturtio, comprobato eorum indicio, præmia decernuntur; liberti, et pauci ex clientibus Lentuli, diversis itineribus³, opifices atque servitia in vicis⁴ ad eum eripiendum sollicitabant: partim exquirebant duces multitudinum, qui pretio rem publicam vexare soliti erant. Cethegus autem per nuncios familiam atque libertos suos, lectos et exercitatos in audaciam orabat, uti⁵ grege facto, cum telis ad sese irrumperent. Consul, ubi ea parari cognovit, dispositis præsidiis uti res atque tempus monebat, convocato Senatu refert, quid de iis fieri placeat, qui in custodiam traditi erant: sed eos paulò ante frequens Senatus judicaverat contra remp. fecisse: tum D. Junius Silanus, primus⁶ sententiam rogatus, quòd cōtempore consul designatus erat, de his, qui in custodiis tenebantur, et preterea de L. Cassio, P. Furio, P. Umbreno, Q. Annio, si deprehensi forent, supplicium sumendum decreverat; isque postea, permotus oratione C. Cæsaris, pedibus in sententiam T. Neronis iturum⁷ se dixerat: quòd de ea re, præsidiis additis,

¹ Depuesto del empleo de Pretor.

² Se les tenga en las cárceles de los libres.

³ Por diversos medios, ó tambien, por diversas calles de la ciudad.

⁴ Barrios.

⁵ Que juntándose todos con armas, forzaran en tropel la cárcel donde se hallaba pre-o.

⁶ Siendo el primero á quien se pidió su parecer.

⁷ Que seguiría el dictámen de T. Neron.

referendum censuerat. Sed Cæsar, ubi ad eum ventum est, rogatus sententiam a consule, hujuscemodi verba locutus est.

ADVERTENCIA.

El discurso de César y el de Caton, que pone aquí Salustio, los insertarémos entre las arengas del segundo tomo. César opinaba que no debia tratarse con todo rigor á los conjurados; pero Caton sostuvo que debia imponérseles la última pena. El senado siguió el dictámen de Caton.

XXXIII. Postquam, uti dixi, senatus in Catonis sententiam dicensit, consul optimum factu ratus, noctem¹ quæ instabat, ante capere, ne quid eo spatio novaretur, triumviros, quæ ad supplicium postulabat, parare jubet: ipse, presidiis dispositis, Lentulum in carcерem deducit: idem fit cæteris per prætores. Est² locus in carcere, quod Tullianum appellatur, ubi paululum ascenderis ad lævam, circiter XII pedes humi depresso: eum muniunt undique parietes, atque insuper camera lapideis fornicibus vincta: sed incultu, tenebris, odore fœda, atque terribilis ejus facies. In eum locum postquam demissus Lentulus, vindices³ rerum capitalium, quibus preceptum erat, laqueo gulam fregere⁴. Ita ille patritius ex gente clarissima Corneliorum, qui consulare imperium Romæ habuerat,

¹ Aprovechar la noche, que se iba acercando.

² En la cárcel llamada Tuliana hay un lugar, conforme se sube un poco á mano izquierda, metido en tierra como doce pies, cercado por los lados de fuertes paredes, y por encima cubierto de una bóveda sostenida con arcos de piedra: horrible y espantoso es el aspecto de aquel sitio, por no habitable nadie, por su oscuridad, y por el mal olor que exhala.

³ Los verdugos.

⁴ Le ahorcaron.

dignum moribus, factisque suis exitum vitæ inventit¹. De Cethego, Statilio, Gabino, Cepario eodem modo supplicium sumptum est.

XXXIV. Dum ea Romæ geruntur, Catilina, ex omni copia, quam et ipse adduxerat, et Manlius habuerat, duas legiones instituit; cohortes pro numero militum complet: dein, uti quisque voluntarius, aut ex sociis in castra venerat, æqualiter distribuerat; ac brevi spatio legiones numero hominum expleverat; cum initio non amplius duobus millibus habuisset. Sed ex omni copia circiter pars quarta erat militaribus armis instructa: cæteri, uti quemque casus armaverat, sparos, aut lanceas, alii præacutas sudes portabant. Sed postquam Antonius cum exercitu adventabat, Catilina per montes iter facere; modò ad urhem, modò in Galliam versus castra movere; hostibus occasionem pugnandi non dare. Sperabat propediem magnas copias se habiturum, si Romæ socii incœpta patravissent. Interea servitia repudiabat, cuius initio ad eum magnæ copiæ concurrebant, opibus conjurationis fretus; simul alienum suis rationibus existimans², videri causam ciuium cum servis fugitivis communicasse.

XXXV. Sed postquam in castra nuncius pervenit, Romæ conjurationem patefactam: de Lentulo, et Cethego, cæterisque, quos supra memoravi, supplicium sumptum: plerique, quos ad bellum spes rapinarum, aut novarum rerum studium illexerat, dilabuntur³: reliquos Catilina per montes asperos magnis itineribus⁴ in agrum Pistoriensem⁵ abducit, eo consilio, uti per

¹ Otro epifonema, por juiciosa reflexion.

² Creyendo no convenia à sus intereses la apariencia de que hacia comun la causa dé los ciudadanos con la de los esclavos.

³ Se desiertan.

⁴ A grandes jornadas.

⁵ Al territorio de Pistoya.

tramites occultè profugeret in Galliam Transalpinam. At Q. Metellus Celer cum tribus legionibus in agro Piceno præsidebat, ex¹ difficultate rerum eadem illa existimans, quæ supra diximus, Catilinam agitare. Igitur ubi iter ejus ex perfugis cognovit; castra properè movit, ac sub ipsis radicibus montium consedit, quā illi descensus erat in Galliam properanti. Neque tamen Antonius longè aberat, utpote qui² magno exercitu locis æquioribus expeditos in fugam sequeretur.

XXXVI. Sed Catilina, postquam videt montibus, atque copiis hostium sese clausum, in urbe res adversas, neque fugæ, neque præsidii ullam spem; optimum actu ratus in tali re fortunam belli tentare, statuit cum Antonio quamprimum configere. Itaque concione advocatâ³, hujuscemodi orationem habuit.

Compertum ego habeo, milites, verba viris virtutem non addere; neque ex ignavo strenuum, neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri. Quanta cujusque animo audacia naturâ aut moribus inest, tanta in bello patere solet. Quem neque gloria, neque pericula excitant, nequidquam hortere⁴: timor animi auribus officit. Sed ego vos, quò pauca monebam, advocabi; simul uti causam consilii mei aperirem⁵. Scitis equidem, milites, socordia atque ignavia Lentuli quantam ipsi nobisque cladem attulerit; quoque modo, dum ex urbe præsidia opperior, in Galliam

¹ Calculando que Catilina, por el apuro en que se hallaba, ejecutaba lo mismo que va dicho.

² Pues que con un grande ejército perseguía por las llanuras á los que habían abandonado el equipaje para poder huir más facilmente.

³ Reunida la gente. *Concio* significa, ya las personas á quienes se dirige la arenga ó discurso, ya el discurso mismo, ya el lugar donde se pronuncia.

⁴ En vano es animarle; pues el temor le tapa los oídos.

⁵ Para manifestaros la razon de mi designio; ó, el motivo de mi resolucion.

proficisci nequiverim. Nunc verò, quo¹ in loco res nostræ sint, juxta mecum omnes intelligitis. Exercitus hostium duo, unus ab urbe, alter a Gallia obstant: diutius² in his locis esse, si maximè animus ferat, frumenti atque aliarum rerum egestas prohibet. Quocumque ire placet, ferro iter aperiendum est. Quapropter vos moneo, uti forti atque parato animo sitis; et cùm prælium inibitis, memineritis, vos divitias, decus, gloriam, præterea libertatem atque patriam in dextris vestris portare. Si vincimus, omnia nobis tuta erunt: comedatus abundè, municipia³ atque coloniæ patebunt: sin metu cesserimus, eadem illa aduersa fient; neque locus, neque amicus quisquam teget⁴, quem arma non texerint. Præterea, milites, non eadem nobis et illis necessitudo impendet. Nos pro patria, pro libertate, pro vita certamus: illis supervacaneum est pro potentia paucorum pugnare: quò⁵ audaciùs aggredimini, memores pristinæ virtutis. Licuit⁶ vobis cum summa turpitudine in exilio ætatem agere: potuistis nonnulli Romæ, amissis bonis, alienas opes exspectare: quia illa fœda, atque intoleranda viris videbantur, hæc sequi decrevistis. Si hæc relinquere vultis, audaciù opus est. Nemo, nisi victor, pace bellum mutavit. Nam

¹ Cuál sea nuestra situacion, lo sabeis todos tan bien como yo.

² Permanecer por más tiempo en estos lugares, aun cuando lo quisieramos, nos lo impediria la escasez de víveres y demás cosas necesarias.

³ Los municipios y las colonias nos abrirán las puertas.

⁴ Defenderá.

⁵ Por tanto acometed con arrojo, no olvidando vuestro antiguo valor.

⁶ Pudísteis vivir infamados y desterrados: algunos pudisteis permanecer en Roma, despues de haber perdido vuestros bienes, viviendo á espensas de vuestros deudos ó amigos; mas por pareceros todo eso deshonroso é insufrible, os redujisteis á esta situacion. Si quereis salir de ella, etc.

in fuga salutem sperare, cùm arma, queis corpus tegitur, ab hostibus averteris, ea verò dementia est. Semper in prælio iis maximum est periculum, qui maximè timent: audacia pro muro habetur. Cùm vos considero, milites, et cùm facta vestra æstimo, magna me spes victoriæ tenet. Animus, ætas, virtus vestra me hortantur; præterea necessitudo, quæ etiam timidos fortis facit; nam multitudo hostium ne circumvenire queat, prohibent angustiae loci. Quòd si virtuti vestre fortuna inviditerit, cavete¹, inulti animam amittatis; neu capti potius, sicuti pecora trucidemini, quàm virorum more pugnantes, cruentam atque luctuosam victoriam hostibus relinquatis.

XXXVII. Hæc ubi dixit, paululum commoratus, signa canere jubet², atque instructos ordines in locum æquum deducit: dein remotis omnium equis, quò militibus, exæquato periculo, animus amplior esset, ipse pedes exercitum pro loco atque copiis instruit. Nam, uti planities erat inter sinistros montes, et ab dextera rupes aspera, octo cohortes in fronte constituit; reli-

¹ Guardaos de vender vuestra vida á poco precio; ni queríais más caer prisioneros y ser degollados como reses, que dejar al enemigo una sangrienta y triste victoria, peleando como hombres de valor.

² Manda dar la señal de combate, y saca á campo raso su gente en formacion. Luego haciendo apartar los caballos, á fin de que los soldados, viéndose todos en igual peligro, pelean con más valor; él mismo, á pié, ordena su ejército segun lo exigian las circunstancias del lugar y las fuerzas con que contaba. Pues como entre los montes que tenían á mano izquierda, y un gran risco que estaba á la derecha, había una llanura; coloca en la parte anterior de ésta ocho cohortes (como si dijéramos, ocho batallones de 500 á 600 hombres cada uno), y las demás las pone algo más apiñadas en el cuerpo de reserva. De estas entresaca todos los centuriones, gente escogida, y que ya había cumplido los años de milicia, y de los soldados rasos, los más valientes y bien armados, y los pone en la vanguardia.

qua signa in subsidiis arctius collocat. Ab his centuriones omnes lectos, et evocatos, præterea ex gregariis militibus optimum quemque armatum in primam aciem subducit. C. Manlium in dextra, Fæsulanum quemdam in sinistra parte curare jubet: ipse cum libertis et colonis propter aquilam¹ adsistit, quam bello Cimbrico C. Marius in exercitu habuisse dicebatur. At ex altera parte C. Antonius pedibus æger², quod prælio adesse nequibat, M. Petrejo legato exercitum permittit. Ille cohortes veteranas, quas³ tumulti causâ conscriperat, in fronte: post eas ceterum exercitum in subsidiis locat. Ipse equo circumiens, unumquemque nominans, appellat, hortatur, rogat, uti meminerint se contra latrones inermes, pro patria, pro liberis, pro aris, atque focis⁴ suis certare. Homo militaris⁵, quod amplius annos triginta tribunus, aut præfectus, aut legatus, aut prætor cum magna gloria in exercitu fuerat, plerosque ipsos, factaque⁶ eorum fortia noverat: ea commemorando, militum animos accendebat.

XXXVIII. Sed ubi omnibus rebus exploratis⁷, Petrejus tubâ signum dat, cohortes paulatim incedere jubet: idem facit hostium exercitus. Postquam eò ventum est, unde a ferentariis⁸ prælium committi posset,

¹ Junto al águila, es decir: junto al estandarte en que iba pintada el águila, símbolo ó escudo de armas del imperio romano.

² Enfermo degota.

³ Que había alistado, ó levantado, para hacer frente á la conjuracion. *Tumulti* por *tumultus*; arcaismo.

⁴ Hogares.

⁵ Hombre aguerrido.

⁶ Y sus ilustres hechos de armas.

⁷ Despues de haber hecho un detenido reconocimiento.

⁸ Por los ferentarios, esto es, por los soldados de armas ligeras y arrojadizas, como flechas, piedras, etc. Estos solian dar principio al combate.

maximo clamore infestis signis concurrunt¹; pila omittunt; gladiis res geritur. Veterani, pristinæ virtutis memores, minus acriter instare; illi haud timidi resistunt: maximâ vi certatur. Interea² Catilina cum expeditis in prima acie versari: laborantibus succurrere: integras prosauciis accersere: omnia prouidere, multum ipse pugnare, saepe hostem ferire: strenui militis, et boni imperatoris officia simul exequebatur. Petrejus, ubi videt Catilinam contra³, ac ratus erat, magnâ vi contendere; cohortem prætoriam in medios hostes inducit⁴; eosque perturbatos, atque alios alibi resistentes interficit; deinde utrinque ex lateribus⁵ ceteros aggreditur. Manlius, et Fæsulanus in primis⁶ pugnantes cadunt. Postquam fusas copias, seque cum paucis relicta videt Catilina, memor generis, atque pristinæ dignitatis suæ, in confertissimos hostes incurrit⁷, ibique pugnans confuditur.

XXXIX. Sed, confecto prælio, tum⁸ verò cerneret quanta audacia, quantaque animi vis fuisse in exercitu Catilinæ. Nam ferè, quem quisque vivus pugnando

¹ Vienen á las manos con gran grifería, y contrapuestas las banderas, dejan los dardos, y pelean espada en mano.

² Entretanto Catilina se hallaba en la primera fila con los armados á la ligera; acudia con su ayuda á los que se veian en apuro; sustituia á los heridos con otros soldados de refresco; á todo atendia; peleaba él mismo varonilmente, hiriendo con frecuencia al enemigo; cumplia á la vez los deberes de un valeroso soldado y de un buen general.

³ Contra lo que él se había imaginado.

⁴ Rompe por medio del enemigo con la guardia del general; y desordenándolos, degüella á cuantos se le oponen por todas partes.

⁵ Por los flancos.

⁶ Entre los primeros.

⁷ Se arroja donde mayor número de enemigos habia, y allí peleando cae traspasado (ó bien acribillado de heridas; pues *confudio* puede significar uno y otro).

⁸ Allí era de ver.

locum ceperat, eum, amissâ animâ, corpore tegebat. Pauci autem, quos medios cohors prætoria disjecerat, paulò diversius, sed omnes tamen adversis vulneribus ¹, conciderant. Catilina verò longè a suis inter hostium cadavera repertus est, paululum etiam spirans, ferociamque animi, quam habuerat vivus, in vultu retinens. Postremò ex omni copia, neque in prælio, neque in fuga quisquam civis ingenuus captus est. Ita ² cuncti suæ, hostiumque vitæ juxta pepercérant. Neque tamen exercitus populi Romani lætam, aut incruentam victoriam adeptus erat. Nam strenuissimus quisque aut occiderat in prælio, aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui e castris visundi aut spoliandi gratiâ processerant, volventes hostilia cadavera, amicum alii, pars hospitem aut cognatum reperiebant. Fuere item, qui inimicos suos cognoscerent. Ita ³ variè per omnem exercitum lætitia, moeror, luctus, atque gaudia agitabantur!

¹ Por heridas recibidas de frente. (Esto acredita su gran valor, pues murieron haciendo cara al enemigo, batiéndose.)

² Tal desprecio hicieron todos de sus vidas, à trueque de quitárselas á sus enemigos.

³ Tan diversos sentimientos de alegría, tristeza, llanto y gozo embargaban á todo el ejército. (Brillante epífonema con que da fin Salustio á la guerra de Catilina).

EXTRACTOS DEL LIBRO PRIMERO

DE

LA SEGUNDA GUERRA PÚNICA,

ESCRITA POR TITO LIVIO.

Este autor, uno de los más célebres historiadores latinos, parece que nació en Padua. Pasó la mayor parte de su vida en Nápoles y Roma, donde sus letras le granjearon la estimación de Augusto; y murió el mismo dia que Ovidio, el año 21 de Nuestro Señor Jesucristo. Escribió sobre varias materias, pero pocos escritos suyos han llegado hasta nosotros. La frase de Tito Livio es elegante; la narración, sencilla; las descripciones, amenas; los razonamientos, nerviosos y patéticos. En los extractos que ponemos á continuación describe el carácter de Aníbal, y refiere el sitio, heroica defensa y trágica suerte de Sagunto. El tratarse de un acontecimiento tan célebre en los fastos españoles, y la circunstancia de no ser aquí tan embarazoso el latín como en otras partes de la misma obra, hacen que prefiramos este trozo á todo otro.